

**Направление и результаты научной (научно-исследовательской) деятельности
и научно-исследовательская база для ее осуществления
Кафедра перевода и переводоведения
Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Профиль: перевод и переводоведение**

№ п/п	Наименование темы. Содержание этапов, выполняемых в планируемом периоде	Руководитель, исполнители (степень, должность)	Код ГРНТИ	Результаты	Научно-исследовательская база
	<p>Тема: «Современные аспекты лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации». Инициативные темы НИР: 1. Межкультурная коммуникация в переводоведении: исследование новых направлений в рамках указанной темы. 2. Лингвистическая составляющая профессиональной компетенции переводчика: - исследование актуальных вопросов современной лингвистики; -изучение лингвистических и экстралингвистических аспектов перевода; - рассмотрение перевода в контексте межъязыковой и</p>	<p>Руководитель: заведующая кафедрой, к.фил.н., доцент Коцюбинская Л.В.</p> <p>Исполнители: к.фил.н., доцент Гарбар И.Л., к.фил.н., доцент Жутовская Н.М., к.фил.н., доцент Игнатьева Т.Ю., к.фил.н., доцент Несмеянов А.В., к.фил.н., доцент Стахова Л.В., к.фил.н., доцент Скворцова А.В., ассистент Тыртышникова</p>	<p>16.31.41 16.21.21 16.21.51</p>	<p><u>Полученные результаты НИР:</u> - исследованы особенности глаголов объектно ориентированного класса и выявлены их характеристики (Стахова Л.В. Акциональные глаголы объектно ориентированного класса // Филологические науки. Вопросы теории и практики. - Тамбов: Грамота, 2017. - № 9. - Ч. 1. -С. 174-176. ISSN 1997-2911.); - разработан комплекс упражнений на отработку навыков употребления имени прилагательного в английском языке (Стахова Л.В., Несмеянов А.В. «Функционирование имени прилагательного в английском языке»: учебно-методическое пособие, 1,76 п.л. Учебно-методическое пособие предназначено для студентов первого курса факультета иностранных языков направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, изучающих английский как основной иностранный язык); - разработан комплекс упражнений и составлен корпус текстов для тренировки навыков перевода официально-деловых текстов с немецкого</p>	<p>ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина».</p> <p>Профессиональные и образовательные организации Санкт-Петербурга и Ленинградской области в соответствии с договорами о сотрудничестве и прохождении практики.</p>

<p>межкультурной коммуникации;</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализ современных переводческих приемов и методов. <p>3. Особенности переводческой деятельности в современном мире:</p> <ul style="list-style-type: none"> - изучение требований, предъявляемых к профессиональной переводческой деятельности; - анализ современных технологий перевода. <p>Этап 1 (организационный)</p> <ul style="list-style-type: none"> - обсуждение темы НИР на заседании кафедры; - составление плана участия преподавателей в разработке темы НИР кафедры; - формирование перечня учебных и учебно-методических пособий по результатам НИР; - составление плана участия преподавателей в научных конференциях; - определение основных вопросов заседания секции «Современные аспекты 	<p>М.А., к.соц.н., доцент Черновская М.С., к.фил.н., доцент Шимберг С.С.,</p>		<p>на русский язык (Несмеянов А.В., Стахова Л.В. «Немецкий официально-деловой текст: лингвистическая характеристика и особенности перевода на русский язык: практикум», 2,3 п.л. Практикум предназначен для студентов четвертого курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, изучающих немецкий язык в качестве второго иностранного языка в рамках дисциплины «Официально-деловой перевод»);</p> <ul style="list-style-type: none"> - разработан комплекс лексических упражнений по домашнему чтению от уровня А1 до уровня В1 (Игнатьева Т.Ю., Шаюк А.Ю. Домашнее чтение по немецкому языку (начальный уровень): учебно-методическое пособие. – СПб.: ГАОУ ВО ЛО «ЛГУ им. А.С. Пушкина», 2017. – 52с. УДК 811.112.2(075.8). ISBN 978-5-8290-1663-0. Пособие включает в себя сборник упражнений по домашнему чтению для обучения студентов факультета иностранных языков первого и второго курсов (направления: 45.03.02 Лингвистика - перевод и переводоведение, 44.03.01 Педагогическое образование – Иностранный язык), изучающих немецкий язык как второй иностранный); - разработано содержание понятия "информационная атака", исследованы его релевантные признаки; - исследованы лингвистические средства речевого воздействия; - проанализированы типичные средства и тактики речевого воздействия; 	
--	---	--	--	--

<p>лингвистики, переводоведения и межкультурной коммуникации» в рамках международной научно-практической конференции «Царскосельские чтения»;</p> <p>- обсуждение главных направлений в подготовке и проведении международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура».</p> <p>Этап 2 (научный): Подбор материала, его обработка, написание тезисов докладов и научных статей по научно-исследовательской теме преподавателями кафедры.</p> <p>Этап 3 (заключительный – 2020г): - издание сборника научных трудов по результатам научно-исследовательской деятельности.</p>			<p>- проанализированы тексты политического дискурса, исследованы его коммуникативно-прагматические характеристики (<i>Коцюбинская Л.В.</i> Эффективность «информационной атаки»: к постановке проблемы // Политическая лингвистика / гл. ред. А. П. Чудинов; ФГБОУ ВО П50 «Урал. гос. пед. ун-т». – Екатеринбург, 2017. – № 1(61). – 194с., - С. 74- 80.</p> <p><i>Коцюбинская Л.В.</i> Информационная атака: понятие и онтологические свойства // Политическая лингвистика / гл. ред. А.П. Чудинов; ФГБОУ ВО П50 «Урал. гос. пед ун-т». – Екатеринбург, 2017. Вып. 5 (65). – 280с. – С.99-103);</p> <p>- исследованы сценарные фреймы коммуникативного поведения представителей американской и русской лингвокультур в ситуации «прием гостей»;</p> <p>- выявлены сходства и различия культурно-специфического коммуникативного поведения;</p> <p>- разработан когнитивный сценарий коммуникативного поведения в ситуации «прием гостей» (<i>Шимберг С.С.</i> Сценарный фрейм «Прием гостей» в русской и американской лингвокультурах // Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев, М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Рос. ассоц. лингвистов-когнитологов. – М.: Ин-т языкознания РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2008. Вып. XXX: Когнитивная лингвистика в антропоцентрической парадигме исследований: материалы Международного</p>	
--	--	--	--	--

			<p>конгресса по когнитивной лингвистике. 20-22 сентября 2017 г. / отв. ред. вып. Н.А. Беседина. – 2017. – 868 с. – С. 703-706);</p> <ul style="list-style-type: none">- разработан комплекс заданий и упражнений для совершенствования знаний в области теории перевода, для развития навыков сопоставительного анализа текстов оригинала и перевода, а также умений самостоятельно переводить тексты с теми или иными переводческими трудностями (<i>Шимберг С.С.</i> «Теория перевода: практикум» - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2017. – 72с. ISBN 978-5-8290-1680-7. Практикум предназначен для использования на семинарах по курсу «Теория перевода» со студентами второго, третьего курсов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль перевод и переводоведение);- разработан комплекс упражнений и заданий для отработки навыков перевода текстов коммерческой и юридической тематики официально-делового стиля (<i>Шимберг С.С.</i> «Официально-деловой перевод с английского языка на русский: учебное пособие» - СПб.: ЛГУ им. А.С. Пушкина, 2017. – 100с. ISBN 978-5-8290-1679-1. Учебное пособие предназначено для использования на лабораторных занятиях по курсу «Официально-деловой перевод» со студентами четвертого курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика, профиль перевод и переводоведение);- исследованы способы передачи при переводе на русский язык гендерных значений, разработана	
--	--	--	---	--

			<p>лекция «Передача гендерных значений при переводе» для студентов второго курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, в рамках дисциплины «Теория перевода» (Шимберг С.С.).</p> <ul style="list-style-type: none">- исследованы когнитивные сценарии культурно-специфичного коммуникативного поведения американцев и русских и разработана лекция «Сопоставление русских и американских культурных сценариев» для студентов третьего курса факультета иностранных языков, обучающихся по направлению 45.03.02 Лингвистика, профиль перевод и переводоведение, в рамках дисциплины «Сравнительная типология языков» (Шимберг С.С.);- организован международный проект по межкультурной коммуникации (International On-Line Project on English Learning and Interculturality) совместно с Лингвистическим университетом Вензао (Тайвань) (Wenzao Ursuline University of Languages) (Шимберг С.С.);- проанализированы реляционные имена, отражающие в языке когнитивный кластер «отношения»;- выделены основные мотивирующие прототипические признаки семантической группы «отношения» - «relations»;- выявлены компонентные сходства и различия понятий «отношения» - «relations» в английской и русской языковых картинах мира;	
--	--	--	--	--

				<p>- определены основания для выделения самостоятельной лексико-семантической группы «Реляционные имена» (Скворцова А.В. Когнитивные основы выделения лексико-семантической группы «Реляционные имена» / А.В. Скворцова // Гуманитарный вектор. – Том 12, № 2. – Филологические науки. – Чита: ЗабГУ, 2017, С. 102-108);</p> <p>- организована и проведена 4 апреля 2017г. VIII международная научно-практическая конференция «Перевод. Язык. Культура» (выпущен сборник материалов VIII международной научно-практической конференции «Перевод. Язык. Культура»).</p>	
--	--	--	--	--	--